

中外现代 抒情名诗 鉴赏辞典

陈敬容 主 编



学苑出版社

中外现代抒情名诗鉴赏辞典

主 编 陈敬容
副主编 杨占升

学苑出版社

装帧设计: 曹辛之

中外现代抒情名诗鉴赏辞典 陈敬容主编

学苑出版社出版 社址: 北京西四颁赏胡同四号

外文印刷厂印刷

新华书店首都发行所发行

开本787×1092 1/32 印张: 25.125 字数: 1020千字

印数00001____ 24000

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

ISBN 7-80060-464-0 / Z · 42

定价: 15元

主 编 陈敬容

副主编 杨占升

编委(以姓氏笔画为序)

吕同六	刘象愚	何乃英	陈贞华
陈敬容	陈光孚	李清安	李森根
李犁耘	连 铁	杨占升	赵家珪
张婉郁	蓝棣之		

责任编委

陈贞华 李犁耘 李森根

撰稿人(以姓氏笔划为序)

小	青	么	裔	马	朝	阳	于	慈	江	卞	雨	王	义	国
王	肇	王	佳	尹	鸿	云	刘	勇	凌	刘	象	任	力	千
朱	枫	朱	先	向	宝	英	安	凌	松	吕	同	吕	兰	亭
伍	斐	任	洪	何	乃	孚	吴	维	耘	吴	文	怀	斌	
陈	雷	阵	航	陈	光	根	陈	李	达	连	健	苏	小	卫
李	怡	李清	安	李	森	治	李	犁	宏	克	鲁	知	安	张
阿	君	杨	葵	岳	洪	珪	金	金	达	罗	成	张	江	
赵	莺	胡	德	赵	家	芳	桑	高	建	徐	野	徐	林	
唐	尧	莫	文	秦	林	谷	高	焦	为	焦	青	康	莹	
常	立	黄	祖	焦	秦	衡	焦	魏	武			谢	莹	
蓝	天	蓝	棣											

出版说明

本书旨在向广大青年中的文学爱好者介绍中外现代抒情诗中具有魅力和丰富审美价值的传世之作。每首诗后附一篇由专家学者撰写的鉴赏意识新的释读剖析文章，引导读者步入诗的意境，得到美的享受。

本书由著名“九叶”诗人、翻译家、陈敬容主编，著名现代文学专家、北京师范大学教授杨占升任副主编。辞典各部分由编委分工负责：英美部分由北京师范大学副教授刘象愚主持；法国部分由北京师范大学副教授、教研室副主任李清安主持；德、意部分由中国社会科学院外国文学研究所副所长、中国社会科学院研究员、《外国文学评论》常务副主编吕同六主持；俄苏及东欧部分由北京师范大学苏联文学研究所副所长、《苏联文学》主编、副教授连铤主持，东方与亚非部分由北京师范大学中文系教研室主任、副教授何乃英主持；西、葡、拉美部分由中国社会科学院外国文学研究所研究员、中国社会科学院南欧拉美室副主任、葡萄牙文学丛书副总编辑陈光孚主持；中国“五四”以来的现、当代部分（包括港、台）由北京师范大学副教授蓝棣之主持。陈贞华、李犁耘、李森根、赵家珪、张婉郁担任编辑。

本书在编纂过程中承蒙中国社会科学院外国文学研究所及北京师范大学中文系的鼎力帮助，在此仅致谢忱。

编者

1989年2月

凡 例

一、本书共收中国和外国现代 344 位诗人的抒情名诗 655 篇。

二、本书诗人诗作的排列一般以地区、国家、诗人的生年先后为序。中国部分则以诗人创作高潮出现的先后和诗歌流派的情况排列。同一诗人的作品，依写作时间的先后次序排列。

三、本书收进的每篇诗作均配有一篇清晰明了的赏析文章，以帮助读者鉴赏。

四、外国诗均选取最佳翻译版本；无理想译本以及少量尚未译过的诗作，则由赏析文章作者自译。

五、本书附篇目笔划索引供读者检索。

目 录

出版说明

凡 例

序 言

篇 目 表 (1)

正 文 (1)

附 录

篇目笔画索引 (763)

篇 目 表

英 国

威廉·布莱克

咏春

刘象愚 (1)

伦敦

刘象愚 (1)

老虎

刘象愚 (2)

威廉·华兹华斯

咏水仙

高建为 (4)

孤独的收割人

高建为 (5)

早春遣句

高建为 (6)

致杜鹃

高建为 (7)

失去的爱

高建为 (8)

瓦尔特·司各特

小夜曲

王义国 (9)

挽歌

王义国 (9)

萨缪尔·柯尔律治

忽必烈汗

刘象愚 (10)

罗伯特·骚塞

学人

王义国 (12)

查尔斯·兰姆

旧时熟悉的面庞

王义国 (13)

瓦尔特·兰德

致罗勃特·布朗宁

王义国 (14)

“我清楚记得你怎样面

带微笑”

王义国 (15)

托马斯·坎贝尔

致傍晚的星

王义国 (15)

托马斯·莫尔

回声

王义国 (16)

昔日的光辉

王义国 (17)

托马斯·皮科克

爱情之墓

王义国 (18)

• 乔治·戈登·拜伦

雅典的少女

常立 (18)

她走在美丽的光影里

常立 (19)

我看过你哭

常立 (20)

乐章

常立 (21)

• 珀西·比喜·雪莱

西风颂

常立 (22)

致——

常立 (25)

一个未知世界的梦

常立 (26)

音乐

常立 (27)

约翰·济慈

秋赋

刘象愚 (28)

希腊古瓮颂

刘象愚 (30)

无情的妖女

刘象愚 (32)

哈特利·柯尔律治

她的外貌并不令人

陶醉

王义国 (33)

托马斯·胡德

今昔吟

王义国 (34)

威廉·巴恩斯

悼亡妻

王义国 (35)

• 伊丽莎白·布朗宁

《葡萄牙人十四

行诗》

王义国 (36)

《葡萄牙人十四行诗》之八

王义国 (36)

《葡萄牙人十四行诗》之十

王义国 (37)

《葡萄牙人十四行诗》

之十四

王义国 (38)

凯洛琳·伊丽莎白·莎拉·诺顿		恋海热	常 立 (54)
我并不爱你	王义国 (38)	美	常 立 (55)
阿尔弗雷德·丁尼生		托马斯·厄内斯特·休姆	
磨坊主的女儿	王义国 (39)	秋	刘象愚 (56)
冲激,冲激,冲激	王义国 (40)	弗兰特·斯图尔特·弗林特	
罗伯特·布朗宁		伦敦	刘象愚 (56)
展望	王义国 (40)	▲ 托马斯·斯特恩斯·艾略特	
异域乡思	王义国 (41)	序曲	刘象愚 (57)
查尔斯·金斯利		窗前晨景	刘象愚 (57)
青年和老年	王义国 (42)	荒原	刘象愚 (58)
简·英格洛		理查·阿尔丁顿	
“我安坐在一架钢琴边		傍晚	刘象愚 (79)
轻轻弹奏”	王义国 (43)	休·麦克迪尔米德	
马修·阿诺德		空壶	刘象愚 (80)
夜莺	王义国 (44)	威斯坦·休·奥登	
但丁·罗赛蒂		“他用生命在远离文化	
三重影	刘象愚 (45)	中心的场所”	刘象愚 (80)
克莉斯蒂娜·罗赛蒂		• 迪兰·托马斯	
想念	刘象愚 (46)	“不要温顺地走进	
威廉·莫里斯		那美妙的夜晚”	刘象愚 (81)
夏天的黎明	王义国 (46)	• 大卫·赫伯特·劳伦斯	
• 托马斯·哈代		绿	刘象愚 (82)
他杀死的人	王义国 (47)	沉思中的痛苦	刘象愚 (83)
除夕	王义国 (48)		
• 杰拉尔德·霍普金斯		法 国	
星光之夜	王义国 (49)	代博尔德·瓦尔莫	
罗伯特·布里吉斯		你已怎样处理	么 裔 (84)
佩上你的剑	王义国 (50)	萨迪的蔷薇	么 裔 (85)
罗伯特·斯蒂文森		拉马丁	
安魂曲	常 立 (50)	孤独	么 裔 (85)
我的妻子	常 立 (51)	秋	么 裔 (87)
威廉·勃特勒·叶芝		维 尼	
当你老了	刘象愚 (52)	雄狼之死	么 裔 (88)
长时间沉默以后	刘象愚 (53)	• 雨 果	
深誓	刘象愚 (53)	在大海边	么 裔 (90)
约翰·梅斯菲尔德			

这个时代伟大而强劲	么 裔 (92)	福 尔	
哀思	么 裔 (94)	圆舞	安 凌 (130)
让我们永远相爱	么 裔 (95)	我有几朵小青花	安 凌 (130)
大海·长空	么 裔 (97)	幸福	安 凌 (131)
• 缪 塞		诺阿伊	
五月之夜	么 裔 (103)	波斯舞女	李清安 (131)
哀愁	么 裔 (107)	阿波利奈尔	
戈蒂耶		· 米拉波桥	李清安 (134)
白色大调交响乐	安 凌 (107)	莱茵河之夜	李清安 (135)
艺术	安 凌 (110)	地带	李清安 (136)
波德莱尔		雅各布	
应和	安 凌 (111)	1940年6月的报道	李清安 (138)
忧郁	安 凌 (112)	苏佩维埃尔	
黄昏的和谐	安 凌 (113)	雨滴	李清安 (139)
邀旅	安 凌 (113)	圣琼·拜斯	
巴黎之梦	安 凌 (114)	春分之歌	李清安 (140)
苏利·普吕多姆		艾吕雅	
破花瓶	安 凌 (116)	自由	李清安 (141)
魏尔伦		钟情女子	李清安 (144)
白色的月亮	安 凌 (117)	我不孤独	李清安 (144)
瓦上长天	安 凌 (117)	不变的面孔	李清安 (145)
兰 波		合情合理	李清安 (145)
谷中的睡眠者	安 凌 (118)	盖尔尼卡的胜利	李清安 (146)
元音字母	安 凌 (119)	凤凰	李清安 (148)
古尔蒙		我们俩	李清安 (148)
头发	安 凌 (119)	阿拉贡	
克洛岱尔		向您致敬我的法	
这就是我	李清安 (120)	兰西	李清安 (149)
亚 姆		艾尔莎的眼睛	李清安 (150)
要下雪了	李清安 (122)	受刑者歌唱的歌	李清安 (152)
屋子会充满了蔷薇	李清安 (122)	发霉的夏天	李清安 (153)
树脂流着	李清安 (123)	米 肖	
瓦莱里		在不幸中休息	李清安 (155)*
失去的美酒	李清安 (124)	普雷维尔	
石榴	李清安 (125)	1968年5月	李清安 (156)
海滨墓园	李清安 (126)	巴尔巴拉	李清安 (157)

不应当……	李清安 (158)
意外	李清安 (158)
基伊维克	
歌	李清安 (159)
特勒奈	
我歌唱	李清安 (159)
雄 昂	
进步的悲歌	李清安 (161)
博纳弗瓦	
请想象一天晚上	李清安 (162)
战场	李清安 (163)

德 国

• 歌 德	
游子夜歌	谢莹莹 (165)
迷娘曲	谢莹莹 (166)
初月	谢莹莹 (167)
• 席 勒	
欢乐颂	谢莹莹 (168)
荷尔德林	
浮生之半	克鲁姆 胡德全 (171)
布伦坦诺	
小夜曲	谢莹莹 (172)
沙米索	
蚌古尔城堡	克鲁姆 胡德全 (174)
乌兰德	
一个好搭档	谢莹莹 (175)
艾兴多尔夫	
月夜	谢莹莹 (177)
• 海 涅	
我心实忧伤	谢莹莹 (178)
罗蕾莱	谢莹莹 (179)
德罗斯特·许尔斯霍夫	

月出	谢莹莹 (180)
施托姆	
僻野	谢莹莹 (182)
贝 恩	
紫苑	克鲁姆 胡德全 (184)
布莱希特	
水轮之歌	谢莹莹 (185)
艾 希	
盘点	克鲁姆 胡德全 (187)
麦斯特	
一张报纸	克鲁姆 胡德全 (188)
策 兰	
死亡赋格曲	谢莹莹 (190)
库纳尔特	
纪念歌德	谢莹莹 (191)

意 大 利

莱奥帕尔迪	
无限	吕同六 (193)
卡尔杜齐	
古老的挽歌	吕同六 (194)
邓南遮	
夏日谣曲	吕同六 (195)
坎帕纳	
玻璃窗	吕同六 (196)
翁加雷蒂	
守夜	吕同六 (197)
蒙塔莱	
汲水的轱辘	吕同六 (197)
英国圆号	吕同六 (198)
夸西莫多	
瞬息间是夜晚	吕同六 (199)
海涛	吕同六 (200)
萨 巴	

- 山羊 吕同六 (201)
- 佩 纳 吕同六 (202)
- 处女诗 吕同六 (202)
- 帕维塞 吕同六 (203)
- 我走过西班牙广场 吕同六 (203)
- 塞雷尼 吕同六 (204)
- 战后的星期天 吕同六 (204)

奥 地 利

- 里尔克 克鲁姆 胡德全 (206)
- 旋转木马 克鲁姆 胡德全 (207)
- 秋日 克鲁姆 胡德全 (207)
- 特拉克尔 克鲁姆 胡德全 (208)
- 在冬日里 克鲁姆 胡德全 (210)
- 衰亡 克鲁姆 胡德全 (210)
- 巴赫曼 克鲁姆 胡德全 (211)
- 被推迟的日子 克鲁姆 胡德全 (211)

瑞 士

- 凯 勒 谢莹莹 (214)
- 夏夜 谢莹莹 (214)

俄罗斯 苏联

- 普希金 张 张 (216)
- 致恰阿达耶夫 张 张 (217)
- 致凯恩 张 张 (218)
- 假如生活欺骗了你 张 张 (218)
- 致西伯利亚的囚徒 张 张 (218)
- 我曾经爱过你 张 张 (220)
- 纪念碑 张 张 (220)
- 奥陀耶夫斯基

答普希金《致西伯利亚
的囚徒》 张 张 (222)

- 丘特切夫 张 张 (223)
- 海驹 张 张 (224)
- 昨夜,耽于迷人的幻想 张 张 (224)
- 人间的泪水啊,泪水 张 张 (225)

柯里佐夫 张 张 (225)

老人之歌 张 张 (225)

- 莱蒙托夫 张 张 (226)
- 帆 张 张 (227)
- 诗人之死 张 张 (229)
- 浮云 张 张 (231)
- 祖国 张 张 (231)

奥加辽夫 张 张 (232)

火在心灵的中燃烧 张 张 (232)

- 费 特 张 张 (233)
- 奇妙如画的景色 张 张 (234)
- 忧郁的白桦 张 张 (235)
- 这欢愉,这早晨 张 张 (235)

涅克拉索夫 张 张 (236)

每当我夜晚驶过 张 张 (237)

漆黑的大街 张 张 (238)

没有收割的田地 张 张 (238)

怀念杜勃罗留波夫 张 张 (238)

- 迈科夫 张 张 (239)
- 梦 张 张 (240)
- 淋雨 唐 尧 (241)
- 春 唐 尧 (241)

巴尔蒙特 唐 尧 (242)

我用幻想追捕熄灭的 唐 尧 (242)

白昼 唐 尧 (242)

吉皮乌斯 唐 尧 (243)

无力 唐 尧 (243)

布 宁 张 张 (244)

不要用大雷雨恐 吓我 张 张 (244)

孤独	张 张 (245)	西蒙诺夫	
勃留索夫		等着我吧	
巨浪的顶峰	张 张 (246)	——献给 B. C	卞 雨 (274)
剑	张 张 (247)	杜 金	
石匠	唐 尧 (248)	难以忘却的事情	野 里 (275)
勃洛夫		生活中我并非孤独	
晨雾蒙蒙起床来	张 张 (249)	一人	野 里 (276)
陌生女郎	张 张 (250)	蜡烛颂歌——献给 B.	
阿赫玛托娃		奥尔洛夫	野 里 (277)
最后一次相见	连 铤 (251)	费奥多罗夫	
披着深色的纱笼	连 铤 (252)	篝火	野 里 (278)
有个声音呼唤着我	连 铤 (253)	面包供应卡	野 里 (280)
音乐		梅热拉伊蒂斯	
——赠季·季·肖	连 铤 (254)	人	野 里 (280)
帕斯捷尔的克		加姆扎托夫	
松	连 铤 (255)	被折下的树枝	卞 雨 (282)
雨霏	连 铤 (256)	两支歌	卞 雨 (283)
人有名气并不见得		德鲁尼娜	
美丽	连 铤 (258)	我不知在哪儿学会说	
茨维塔耶娃		温柔的话语	卞 雨 (285)
花楸冠起火	连 铤 (259)	一年比一年远去	卞 雨 (286)
松明	连 铤 (260)	绸带	卞 雨 (287)
眼窝里的泪水啊	连 铤 (261)	索科洛夫	
• 马雅可夫斯基		静静的雪	卞 雨 (288)
开会迷	连 铤 (262)	地上的薄冰	卞 雨 (289)
青春的秘密	卞 雨 (264)	罗日杰斯特文斯基	
• 叶赛宁		请注意听!	卞 雨 (290)
我只为你编花环	张 张 (266)	厌倦	卞 雨 (291)
狗的歌	张 张 (267)	叶夫图申科	
给母亲的信	张 张 (268)	什么样的清醒将会	
蓝色的夜晚	张 张 (270)	来临	野 里 (293)
伊萨科夫斯基		巴结	野 里 (294)
卡秋莎	野 里 (270)	鲁勃佐夫	
在井边	野 里 (272)	我的家乡是多么宁静	
马尔蒂诺夫		——赠 B. 别洛夫	连 铤 (296)
水	野 里 (273)	离家途中	连 铤 (297)

白桦树 连 铁 (298)

匈 牙 利

• 裴多菲

我愿意是树 王佳平 (300)

我的爱情在一百个形

象中 王佳平 (300)

自由与爱情 王佳平 (301)

我愿意是急流 王佳平 (302)

波 兰

密茨凯维奇

犹疑 王佳平 (304)

米沃什

美好的一天 王佳平 (305)

罗 马 尼 亚

爱明尼斯库

假如白杨树在夜

里面 王佳平 (306)

斯特内斯库

致友人的信 王佳平 (306)

西 班 牙

曼努埃尔·马查多

给我的影子 陈光孚 (308)

拉蒙·希门内斯

忆少年 陈光孚 (309)

加西亚·洛尔伽

为安托尼奥·马治

多全集而作 陈光孚 (310)

秋之歌 陈光孚 (313)

拉法埃尔·阿尔维蒂

面包师胡安的歌 陈光孚 (315)

陆地上的海员 陈光孚 (316)

维森特·阿莱桑德雷

死者 陈光孚 (318)

鹰 陈光孚 (320)

在生活的广场上 陈光孚 (321)

葡 萄 牙

费尔南多·佩索亚

葡萄牙的海 陈光孚 (324)

这个孩子为了好玩 陈光孚 (325)

美 国

亨利·瓦兹华斯·朗费罗

乡村铁匠 王义国 (327)

人生礼赞 王义国 (328)

瓦尔特·惠特曼

哦,船长,我的船长! 王义国 (329)

艾米里·狄更生

灵魂选择自己的伴侣 刘象愚 (330)

没有一条船能象

一本书 刘象愚 (330)

埃德温·阿林顿·罗宾逊

幽暗的远山 刘象愚 (331)

罗伯特·弗罗斯特

未选择的路 刘象愚 (331)

雪夜林边逗留 刘象愚 (332)

艾米·洛威尔

幻象 刘象愚 (333)

风和银 刘象愚 (333)

卡尔·桑德堡

雾 刘象愚 (334)

草 刘象愚 (334)

华莱士·斯蒂文斯

坛子的轶事 刘象愚 (335)

观察乌鸦的十三种

方式 刘象愚 (336)

论现代诗歌 刘象愚 (338)

威廉·卡洛斯·威廉斯

红色手推车 刘象愚 (339)

诗的形象 刘象愚 (340)

舞 刘象愚 (340)

莎拉·蒂斯代尔

把它忘掉吧 刘象愚 (341)

飞翔 刘象愚 (341)

埃兹拉·庞德

少女 刘象愚 (342)

刘彻 刘象愚 (342)

在一个地铁车站 刘象愚 (343)

舞者 刘象愚 (344)

希尔达·杜立特尔

梨树 刘象愚 (345)

约翰·高尔德·弗莱契

辐射 刘象愚 (346)

溜冰者 刘象愚 (346)

阿希波德·麦克利什

诗艺 刘象愚 (347)

爱德华·埃斯特林·肯明斯

太阳下山 刘象愚 (348)

既然感情第一 刘象愚 (348)

哈特·克莱恩

在梅尔维尔墓前 刘象愚 (349)

伊丽沙白·毕肖普

不盲信者 刘象愚 (350)

约翰·贝里曼

向布拉特斯特利特

夫人致数(选段) 刘象愚 (351)

罗伯特·洛威尔

• 生命 刘象愚 (352)

阿伦·金斯堡

日落 刘象愚 (353)

安妮·塞克斯顿

星夜 刘象愚 (353)

古 巴**何塞·马蒂**

我的骑士 陈光孚 (356)

我渴望着 陈光孚 (356)

在这块苍白的土地上 陈光孚 (358)

印第奥·拿破里

每天的诗 陈光孚 (360)

瓦斯盖斯·博尔达尔

用布也擦不干 陈光孚 (361)

墨 西 哥**古铁雷斯·纳赫拉**

死波 陈光孚 (363)

美丽的天使, 你的

生活…… 陈光孚 (365)

奥克塔维奥·帕斯

访 陈光孚 (367)

大街 陈光孚 (368)

废墟间的颂歌 陈光孚 (369)

尼加拉瓜**卢文·达里奥**

她 陈光孚 (372)

我寻求一种形式 陈光孚 (373)

金星 陈光孚 (374)

秘 鲁**桑托斯·乔加诺**

- 谁知道呢 陈光孚 (377)
 荣誉 陈光孚 (378)
 塞萨·巴列霍
 远方的脚步 陈光孚 (379)
 今晚我回到家门下马 陈光孚 (381)

阿 根 廷

- 路易斯·博尔赫斯
 回归 陈光孚 (383)
 雨 陈光孚 (384)
 棋(之二) 陈光孚 (386)

巴 西

- 特鲁蒙德·德·安德拉德
 • 儿时 陈光孚 (388)
 海滩上的安慰 陈光孚 (389)
 贡萨尔维斯·迪亚斯
 是否我爱你,我也
 不知道 陈光孚 (390)

智 利

- 加夫列拉·米斯特拉尔
 大树之歌 陈光孚 (392)
 秋 陈光孚 (393)
 痴情 陈光孚 (395)
 巴勃罗·聂鲁达
 你的微笑 陈光孚 (396)
 如果白昼落进…… 陈光孚 (397)
 鸽子拜访普希金 陈光孚 (398)
 集邮册的赞歌 陈光孚 (400)
 埃斯特万·斯卡尔巴
 墓志铭 陈光孚 (402)

乌 拉 圭

- 胡安娜·德·伊巴博罗
 紧密的结合 陈光孚 (405)
 生命与根 陈光孚 (406)

委内瑞拉

- 露斯·马洽多
 手帕之谜 陈光孚 (408)
 探戈 陈光孚 (409)
 我以塑像的眼光看待
 家务 陈光孚 (410)

哥伦比亚

- 巴尔巴·哈克夫
 • 深奥的生活之歌 陈光孚 (412)

中 国

- 胡 适
 梦与诗 康 林 (414)
 • 郭沫若
 天狗 吴怀斌 (414)
 炉中煤
 ——眷恋祖国的情绪 吴怀斌 (416)
 天上的市街 吴怀斌 (417)
 巫峡的回忆 吴怀斌 (418)
 春莺曲(莺之歌)
 赵莺 吴怀斌 (419)
 • 郑振铎
 云与月 康 林 (421)